

LA MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA EN EEOOI

ANTONIO ROMERO RODRÍGUEZ

(EOI CÁDIZ)

CEP Cádiz, 7 de febrero de 2020





Cofinanciado por el
programa Erasmus+
de la Unión Europea



MEDIANTE+

Consortio de Escuelas Oficiales de Idiomas

- EOI Albacete
- EOI Alcalá de Guadaíra
- EOI Cádiz
- EOI Cartagena
- EOI Jesús Maestro
- EOI Maspalomas (Coordinadora)
- EOI Sabadell
- CFR Ferrol

ÍNDICE



- El *MCERL* y el *Companion Volume* / Nueva Normativa
- ¿Qué es la Mediación?
- Práctica: ¿Es mediación o no?
- Tipos de Mediación
- Actividades de Mediación
- Estrategias de Mediación
- Tareas de Mediación
- Creación de Tareas de Mediación
- La evaluación de la Mediación
- TALLER de creación de Tareas de Mediación

La Mediación



- ¿A quién se le habrá ocurrido esto?
- ¿Otra destreza más? ¡Lo que faltaba!
- ¡Pero si eso lo llevo yo haciendo toda la vida!
- ¿Qué diferencia hay entre la Mediación y la EIE o la EIO?
- ¿Tendré que enseñar a mis alumnos a traducir?



Pre-MCERL



4 destrezas de Producción y Recepción:

- Comprensión Oral
- Comprensión Escrita
- Expresión Oral
- Expresión Escrita



Pre-MCERL



Niveles:

- Principiante = Elemental
- Principiante \neq Elemental
- Elemental = Pre-Intermedio
- Elemental = Intermedio
- Elemental = Intermedio alto
- Intermedio = Intermedio alto
- Avanzado = Proficiency!!
- Etc.



MARCO COMÚN EUROPEO (2001)





MARCO COMÚN EUROPEO

PRODUCCIÓN

oral/escrita

RECEPCIÓN

oral/ lectora

INTERACCIÓN

producción /
recepción

MEDIACIÓN

oral / escrita

MARCO COMÚN EUROPEO



INTERACCIÓN ≠ PRODUCCIÓN + RECEPCIÓN

MEDIACIÓN

(traducción e interpretación)

MARCO COMÚN EUROPEO



Cambio de enfoque:

- Objetivo \neq Corrección lingüística
- Objetivo = **Comunicación eficaz**



MARCO COMÚN EUROPEO



~~HABLANTE NATIVO~~

HABLANTE PLURILINGÜE Y PLURICULTURAL



COMMON EUROPEAN FRAMEWORK
OF REFERENCE FOR LANGUAGES:
LEARNING, TEACHING, ASSESSMENT

**COMPANION VOLUME
WITH NEW DESCRIPTORS**

(2018)



COMPANION VOLUME



- **Mantiene:** alineación, niveles, agente social
- **Actualiza:** hablante nativo, actividades (Com/Pro/Copro/Med) y estrategias, escalas, descriptores.
- **Completa:** nuevas escalas, nuevos descriptores, ejemplos.
- **Amplía:** el concepto de Mediación.

Nueva Normativa



- **Real Decreto 1041/2017**, de 22 de diciembre, por el que se fijan las exigencias mínimas del nivel básico a efectos de certificación, se establece el currículo básico de los niveles Intermedio B1, Intermedio B2, Avanzado C1, y Avanzado C2, de las Enseñanzas de idiomas de régimen especial reguladas por la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, y se establecen las equivalencias entre las Enseñanzas de idiomas de régimen especial reguladas en diversos planes de estudios y las de este real decreto (BOE 22-12-2017).

Nueva Normativa



- **Decreto 499/2019**, de 26 de junio, por el que se establece la ordenación y el currículo de las enseñanzas de idiomas de régimen especial en la Comunidad Autónoma de Andalucía (BOJA 02-07-2019).
- **Orden de 2 de julio de 2019**, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a las enseñanzas de idiomas de régimen especial en la Comunidad Autónoma de Andalucía (BOJA 30-07-2019).

Nueva Normativa



- **Real Decreto 1/2019**, de 11 de enero, por el que se establecen los principios básicos comunes de evaluación aplicables a las pruebas de certificación oficial de los niveles Intermedio B1, Intermedio B2, Avanzado C1, y Avanzado C2 de las enseñanzas de idiomas de régimen especial (BOE 12-01-2019).
- **Orden de evaluación andaluza por publicar (fase borrador).**



¿QUÉ ES LA MEDIACIÓN?

¿QUÉ ES LA MEDIACIÓN?



La mediación lingüística se refiere a la capacidad que tienen los hablantes de una lengua de actuar como **intermediarios**, poniendo en comunicación a dos o más interlocutores o a grupos de hablantes que no consiguen comunicarse directamente debido a barreras lingüísticas y posiblemente culturales.

¿QUÉ ES LA MEDIACIÓN?



En las actividades de mediación el usuario de la lengua **NO** tiene que preocuparse de expresar sus propios significados, sino que ha de actuar como intermediario entre interlocutores que no pueden comprenderse de forma directa debido a alguno o varios de estos impedimentos:

¿QUÉ ES LA MEDIACIÓN?



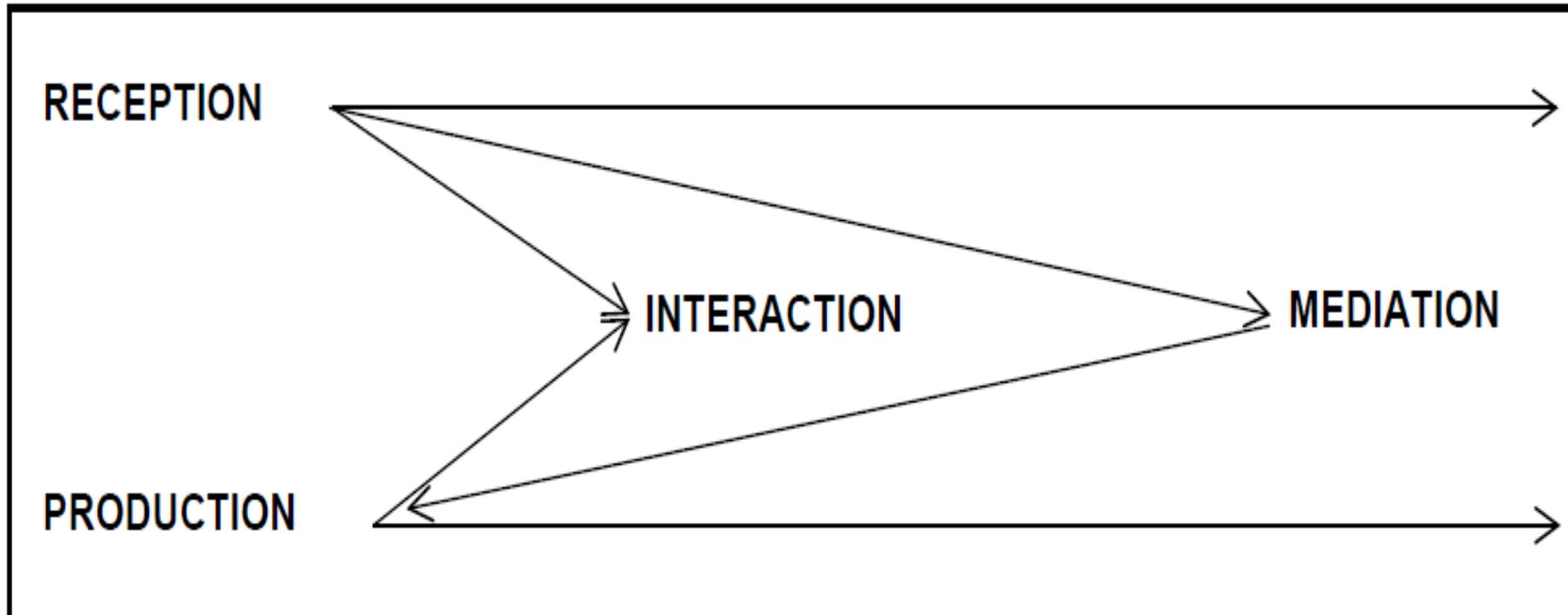
- Dificultad de acceso al código lingüístico.
- Complejidad cognitiva de la información.
- Obstáculos físicos (tiempo, espacio, etc.)
- Desconocimiento intercultural.
- Destrezas sociales inapropiadas (afectividad interpersonal).

¿QUÉ ES LA MEDIACIÓN?



Es una actividad completa, ya que el “mediador” tiene que captar el significado, la intención del emisor y sus dificultades (lingüísticas, pragmáticas, culturales, etc.), y adaptarse a él, de modo que pueda garantizarse la comunicación.

¿QUÉ ES LA MEDIACIÓN?





¿QUÉ ES LA MEDIACIÓN?

MODOS DE COMUNICACIÓN	DESTREZAS	
RECEPCIÓN: YO	CO - CE	
PRODUCCIÓN: YO → TÚ	EO - EE	
INTERACCIÓN: YO + TÚ NOSOTROS	EO – EE + NEGOCIACIÓN DEL SIGNIFICADO	
MEDIACIÓN: <div style="display: flex; flex-direction: column; align-items: center; margin-top: 10px;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-bottom: 5px;">TÚ</div> <div style="border: 1px solid black; border-radius: 50%; padding: 5px; margin-bottom: 5px;">YO</div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; width: 100%;"> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-bottom: 5px;">ÉL</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; margin-bottom: 5px;">ELLA</div> </div> </div>	DESTREZAS INTEGRADAS	+/- NEGOCIACIÓN DEL SIGNIFICADO

- + AYUDAR A:**
- Informarse
 - Enseñar
 - Cooperar
 - Entenderse

¿QUÉ ES LA MEDIACIÓN?



En un país extranjero, ayudamos a nuestros acompañantes a entender la carta de un restaurante, no sólo traduciéndola, sino adaptándola a la comprensión del interlocutor (ingredientes, contextos de consumo, etc.).

Ej. “Pan” (China, Centroeuropa, Latinoamérica)

¿QUÉ ES LA MEDIACIÓN?



Una conferencia especializada, cuyo contenido resumimos a nuestro acompañante, a pesar de que hablamos el mismo idioma.

Reunión entre dos familias políticas, en las que el enlace entre las dos familias debe explicar una broma/un juego de palabras/un tono que suena “agresivo”, etc.



¿ES MEDIACIÓN O NO?

Tareas elaboradas por Adolfo Sánchez Cuadrado
(Universidad de Granada)

¿ES MEDIACIÓN O NO?



1a. Escribe un correo a un amigo hablante de español que quiere visitar tu ciudad y aconséjale sobre qué lugares visitar.

1b. Un amigo tuyo hablante de español quiere visitar tu ciudad en tu país. Ha leído la página web del ayuntamiento, pero no entiende muy bien la información. Escríbele un correo para resolver sus dudas con la información pertinente.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



1a. Escribe un correo a un amigo hablante de español que quiere visitar tu ciudad y aconséjale sobre qué lugares visitar.

1b. Un amigo tuyo hablante de español quiere visitar tu ciudad en tu país. Ha leído la página web del ayuntamiento, pero no entiende muy bien la información. Escríbele un correo para resolver sus dudas con la información pertinente.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



2a. Describe la siguiente imagen a un/a compañero/a: qué ves, qué te transmite, qué imaginas sobre la situación...

2b. Tu profesor/a quiere incluir las siguientes imágenes en el Moodle del curso. En parejas, escribid las descripciones que se pueden añadir por si las imágenes no se abrieran.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



2a. Describe la siguiente imagen a un/a compañero/a: qué ves, qué te transmite, qué imaginas sobre la situación...

2b. Tu profesor/a quiere incluir las siguientes imágenes en el Moodle del curso. En parejas, escribid las descripciones que se pueden añadir por si las imágenes no se abrieran.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



3a. Responde a las preguntas que tus compañeros tienen acerca de las imágenes sobre tu país que han buscado en internet.

3b. Haz una presentación en clase sobre algunas de las referencias culturales más famosas de tu país. Incluye imágenes.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



3a. Responde a las preguntas que tus compañeros tienen acerca de las imágenes sobre tu país que han buscado en internet.

3b. Haz una presentación en clase sobre algunas de las referencias culturales más famosas de tu país. Incluye imágenes.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



4a. Mira un tutorial en español sobre alguna habilidad que tengas (ordenar la ropa del armario, cómo hacer una buena fotografía de noche, una coreografía de moda, cómo elaborar compost, etc.) y explícales a tus compañeros cómo hacer eso.

4b. Explica a un/a compañero/a una habilidad que tengas (ordenar la ropa del armario, cómo hacer una buena fotografía de noche, una coreografía de moda, cómo elaborar compost, etc.). Luego, tu compañero/a va a explicársela a los demás. Ayúdale durante la explicación.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



4a. Mira un tutorial en español sobre alguna habilidad que tengas (ordenar la ropa del armario, cómo hacer una buena fotografía de noche, una coreografía de moda, cómo elaborar compost, etc.) y explícales a tus compañeros cómo hacer eso.

4b. Explica a un/a compañero/a una habilidad que tengas (ordenar la ropa del armario, cómo hacer una buena fotografía de noche, una coreografía de moda, cómo elaborar compost, etc.). Luego, tu compañero/a va a explicársela a los demás. Ayúdale durante la explicación.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



5a. En la siguiente tarea en grupo, además de colaborar, eres el/la responsable del trabajo (controla el tiempo) y el/la animador/a (controla que todo el mundo participa).

5b. En la siguiente tarea en grupo, eres el responsable de comunicar al resto de la clase las conclusiones que decidáis juntos.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



5a. En la siguiente tarea en grupo, además de colaborar, eres el/la responsable del trabajo (controla el tiempo) y el/la animador/a (controla que todo el mundo participa).

5b. En la siguiente tarea en grupo, eres el responsable de comunicar al resto de la clase las conclusiones que decidáis juntos.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



6a. A continuación vas a escuchar una presentación. Haz un resumen de la información más importante y dásela al/la profesor/a.

6b. Apunta la información más importante de la presentación que vas a escuchar a continuación porque luego vas a escribir un resumen para un/a compañero/a que no ha podido venir hoy a clase.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



6a. A continuación vas a escuchar una presentación. Haz un resumen de la información más importante y dásela al/la profesor/a.

6b. Apunta la información más importante de la presentación que vas a escuchar a continuación porque luego vas a escribir un resumen para un/a compañero/a que no ha podido venir hoy a clase.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



7a. En parejas, A y B, tenéis que poneros de acuerdo sobre cómo organizar el fin de semana con el siguiente presupuesto. Leed las restricciones de las tarjetas que habéis recibido cada uno/a.

7b. En grupos de tres, A y B tenéis ideas muy diferentes sobre cómo organizar el trabajo para la asignatura de Cultura y Civilización Españolas. C quiere irse pronto a casa, así que ayuda a llegar a un acuerdo porque quiere acabar la discusión cuanto antes.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



8a. En parejas, A y B, tenéis que poner os de acuerdo sobre cómo organizar el fin de semana con el siguiente presupuesto. Leed las restricciones de las tarjetas que habéis recibido cada uno/a.

8b. En grupos de tres, A y B tenéis ideas muy diferentes sobre cómo organizar el trabajo para la asignatura de Cultura y Civilización Españolas. C quiere irse pronto a casa, así que ayuda a llegar a un acuerdo porque quiere acabar la discusión cuanto antes.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



9a. Unos compañeros de clase tienen que preparar una presentación sobre comida española. No tienen mucho tiempo y te han pedido que les resumas el contenido de la siguiente infografía sobre la dieta mediterránea para añadirlo a la presentación.

9b. Prepara una presentación sobre comida española. Para hacerla más atractiva, puedes incluir la información de la siguiente infografía sobre la dieta mediterránea. Puedes mostrar la infografía durante la presentación.

¿ES MEDIACIÓN O NO?



9a. Unos compañeros de clase tienen que preparar una presentación sobre comida española. No tienen mucho tiempo y te han pedido que les resumas el contenido de la siguiente infografía sobre la dieta mediterránea para añadirlo a la presentación.

9b. Prepara una presentación sobre comida española. Para hacerla más atractiva, puedes incluir la información de la siguiente infografía sobre la dieta mediterránea. Puedes mostrar la infografía durante la presentación.



TIPOS DE MEDIACIÓN

TIPOS DE MEDIACIÓN



En función del **texto de origen**, la mediación puede ser:

- Escrita
- Oral
- Visual
- Multimodal

TIPOS DE MEDIACIÓN



En función del **texto a producir**:

- **ESCRITA (textual)**: el interlocutor no siempre es conocido, y el mediador actúa como un nuevo emisor (poca posibilidad de negociación, excepto *chat/SMS/WhatsApp, etc.*).

TIPOS DE MEDIACIÓN



- **ORAL (personal):** tiene lugar entre interlocutores que, en el marco de desarrollo de un discurso oral, negocian entre ellos e interactúan en un contexto comunicativo determinado.

TIPOS DE MEDIACIÓN



La mediación, en especial la oral, requiere un proceso de **NEGOCIACIÓN**, tratándose de un trabajo colaborativo, que implica la creación de un significado común.

TIPOS DE MEDIACIÓN



En función de las **lenguas**:

- **Interlingüística**: de L2 a L1 (o de L1 a L2)
- **Plurilingüística**: L1 – L2 – L3...

Entre dos (o más) lenguas entre cuyos hablantes debe garantizarse la relación y la intercomprensión.

TIPOS DE MEDIACIÓN



En función de las **lenguas**:

- **Intralingüística**: de L1 a L1 (o de L2 a L2)

Entre distintos códigos de una misma lengua, entre cuyos hablantes deben poder evitarse los malentendidos y garantizar la relación fluida.

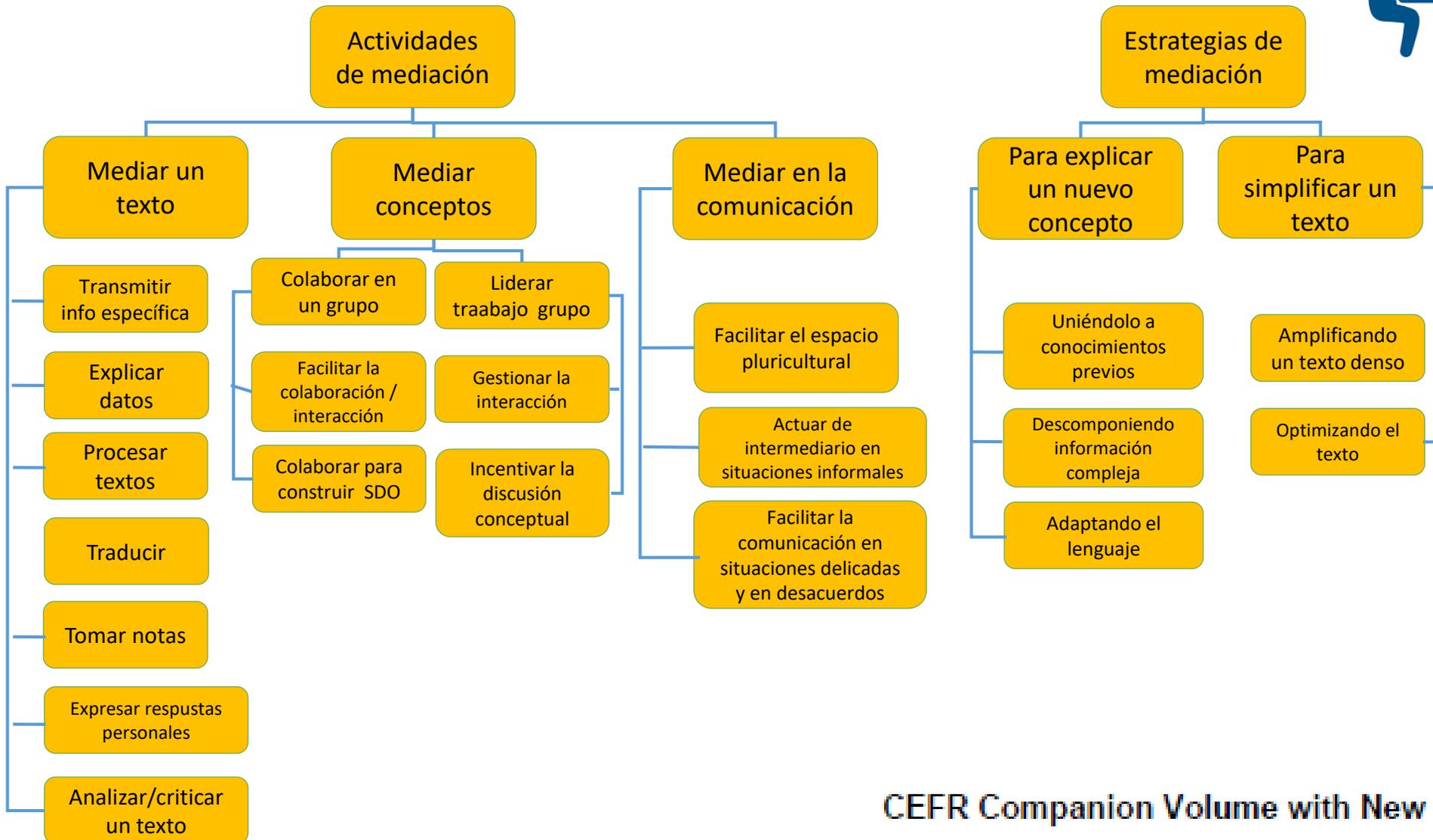
TIPOS DE MEDIACIÓN



En función de la **dirección** en la que se realiza:

- **Monodireccional:** se produce cuando un determinado texto (oral o escrito) en la lengua materna se debe mediar a la lengua meta o viceversa.
- **Bidireccional:** se produce cuando nos encontramos en una interacción con por lo menos dos interlocutores y la mediación se realiza de y a ambas lenguas.

TIPOS DE MEDIACIÓN





ACTIVIDADES DE MEDIACIÓN

MEDIACIÓN DE CONCEPTOS



- Colaborar en un grupo: facilitar la interacción colaborativa y colaborar en la construcción de significado.
- Liderar el trabajo en grupo: manejar la interacción y promover una conversación en la que se traten ideas y conceptos.

MEDIACIÓN DE LA COMUNICACIÓN



- Favorecer un ambiente pluricultural.
- Actuar como intermediario en situaciones informales.
- Facilitar la comunicación en situaciones delicadas y desacuerdos.

MEDIACIÓN DE TEXTOS



- Transmitir información específica por escrito u oralmente.
- Explicar datos (gráficos, diagramas, cuadros, etc.) por escrito u oralmente.
- Procesar un texto por escrito u oralmente.
- Traducir un texto escrito por escrito u oralmente.
- Tomar notas (conferencias, seminarios, reuniones, etc.)
- Expresar una respuesta personal a textos creativos (incluida la literatura).
- Análisis y crítica de textos creativos (incluida la literatura).

ESCOGER EL TIPO DE ACTIVIDAD DE MEDIACIÓN (RD 1047/2017)



B1

- Mediar un texto (transmitir información relevante, resumir, tomar notas)
- Mediar la comunicación (interpretación informal, mediar situaciones delicadas)

B2

- Mediar un texto (transmitir información relevante, resumir/**sintetizar**, tomar notas)
- Mediar la comunicación (interpretación informal/**formal**, mediar situaciones delicadas)

C1

- Mediar un texto (resumir/sintetizar, tomar notas, “trasladar”/**traducir**)
- Mediar la comunicación (interpretación informal/formal/**profesional**, gestionar la interacción *en Criterios de Evaluación*)

Evaluación (RD 1/2019): Evaluación separada; al menos dos tareas; diferentes microdestrezas; ponderación de criterios.



ESTRATEGIAS DE MEDIACIÓN

ESTRATEGIAS



La realización de cualquiera de estas actividades de ML supone la activación de una o más **estrategias**.

A) SIMPLIFICAR UN TEXTO

(Cuando el obstáculo reside en la FORMA/DENSIDAD del input)

MICRODESTREZA QUE SE ACTIVA

1) AMPLIAR

- Emplear la repetición y la redundancia
 - Modificar el estilo para explicitar
 - Dar ejemplos

2) REDUCIR

- Destacar la información relevante
- Eliminar la repetición y la divagación
- Excluir lo que no es relevante para el receptor

ESTRATEGIAS



B) EXPLICAR UN CONCEPTO NUEVO

(Cuando el obstáculo reside en el SIGNIFICADO del input)

MICRODESTREZA QUE SE ACTIVA

1) ESTABLECER CONEXIONES CON CONOCIMIENTOS PREVIOS

- Preguntar para activar el conocimiento previo
- Comparar y enlazar con conocimiento previo y nuevo
 - Dar ejemplos y definiciones

2) ADAPTAR EL LENGUAJE (GÉNERO, ESTILO, REGISTRO)

- Emplear sinónimos, símiles, simplificación, paráfrasis.
 - Adaptar el discurso/ la producción
 - Explicar términos técnicos

3) DESCOMPONER UNA INFORMACIÓN COMPLICADA EN SUS CONSTITUYENTES

- Enumerar los pasos de un proceso
- Presentar instrucciones en forma de puntos
- Presentar de manera separada los puntos más importantes de un argumento



TAREAS DE MEDIACIÓN

Transmitir información específica (E/O)



- *El acento está puesto más sobre la pertinencia de un contenido específico que sobre las ideas principales o la argumentación.*

- **ESTRATEGIA: SIMPLIFICAR UN TEXTO**

- **MICRODESTREZAS: AMPLIAR** → Emplear la repetición y la redundancia; Modificar el estilo para explicitar; Dar ejemplos.

- **OBJETIVOS :**

- ✓ Transmitir información sobre horarios, sitios, precios...
- ✓ Transmitir consignas e instrucciones.
- ✓ Transmitir información de guías, folletos, cartas, artículos, informes...

EJEMPLOS de TAREA (B1)

- **CONTEXTUALIZACIÓN:** *Tienes unos amigos extranjeros que quieren matricular a sus 2 hijos de 13 y 15 años en una de las actividades culturales de este programa. Te piden ayuda porque no saben qué actividades elegir y no entienden bien cuándo se realizan y cómo se pueden apuntar.*
- **TAREA:** *Lee el folleto y transmite la información que les interesa a tus amigos.*

<http://www.santjoandalacant.es>

TALLERES

NOS MOVEMOS (Artes escénicas)
Fecha de inicio: 2 de octubre
Viernes de 17:30 a 19:30h
Sábados de 11:00 a 13:00/17:30 a 19:30h

DANZA URBANA
Fecha de inicio: Miércoles 14 de octubre
Miércoles y sábados de 17:30 a 19 h

TEATRO MUSICAL
Fecha de inicio: Viernes 16 de octubre
Viernes y sábados de 19:30 a 21:00 h

TEATRO JOVEN
Fecha de inicio: Lunes 5 de octubre
Lunes de 19 a 22 h
*Inscripciones a partir del 21 de septiembre

CURSOS

Inglés preparación al B1
Del 21 de septiembre al 28 de octubre
De Lunes a jueves de 17 a 19 h.

Técnicas de Animación a la lectura
Del 17 de octubre al 16 de noviembre
Sábados de 10 a 13 h.

SENDERISMO Y MULTI-AVENTURA

Multiaventura acuática
Sábado 17 de octubre
De 14 a 17 años
Inscripciones de padre o madre
*Inscripciones a partir del 20 de septiembre

Senderismo en familia
Sábados 11 de noviembre
De 10 a 13 años
Inscripciones de padre o madre
*Inscripciones a partir del 26 de octubre

Via Ferrata
Sábado 12 de diciembre
De 18 a 35 años
*Inscripciones a partir del 20 de noviembre

CONOCE + (Charles - Colapucci)
El Servicio de Voluntariado Europeo
20 de octubre a las 20h

Jóvenes y violencia de género
20 de noviembre a las 20h

Jóvenes capaces
2 de diciembre a las 20h

SIGUENOS EN:

AYUNTAMIENTO DE SANT JOAN DE VILATORRADA
Máx información: Concejalía de Juventud 905 94 11 29 - juventud@ajuntament.santjoan.cat

Explicar datos (E/O)

(gráficos, diagramas, tablas)



- *Cuanto más elevado es el nivel, más complejos son los actos comunicativos implicados y la información visual presentada (que va desde mapas meteorológicos a presentaciones acompañadas de textos académicos o específicos, por ej., PPT). El acento está puesto en la interpretación fiable de los datos.*

- **ESTRATEGIA: EXPLICAR UN CONCEPTO NUEVO**

- **MICRODESTREZAS: ADAPTAR EL LENGUAJE (GÉNERO, ESTILO, REGISTRO)** → Parafrasear; Adaptar el discurso/ la producción; Explicar términos técnicos.

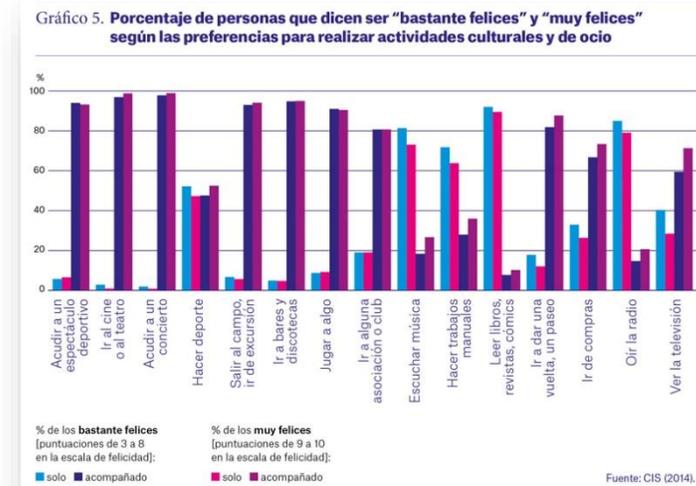
- **OBJETIVOS:**

- ✓ Describir gráficos sobre argumentos familiares
- ✓ Presentar tendencias en los gráficos
- ✓ Comentar estadísticas
- ✓ Elegir e interpretar los puntos importantes de datos empíricos presentados en un gráfico

EJEMPLOS de TAREA (B2)

CONTEXTUALIZACIÓN: *Te han invitado/a participar en un programa radiofónico donde se va a hablar del nivel de satisfacción de los ciudadanos con respecto a las actividades culturales y de ocio que realizan. Tienes que aportar datos a partir de la publicación de una encuesta cuyo resumen se recoge en el gráfico a continuación.*

TAREA: *Analiza el gráfico y transmite la información correspondiente.*



<https://observatoriosociallacaixa.org>

Procesar un texto (E/O)



- *Supone la comprensión de la información o los argumentos del texto fuente para transformarla en otro texto, en general resumiéndolo de la forma más adecuada según el contexto y la situación.*

- **ESTRATEGIA: EXPLICAR UN CONCEPTO NUEVO**

- **MICRODESTREZAS: ESTABLECER CONEXIONES CON CONOCIMIENTOS PREVIOS** → Preguntar para activar conocimientos previos; Comparar y enlazar conocimientos previos y nuevos; Dar ejemplos y definiciones.

- **OBJETIVOS:**

- ✓ Identificar y explicar al destinatario el objetivo y el punto de vista del original

EJEMPLOS de TAREA (B2)

- **CONTEXTUALIZACIÓN:** *Unos amigos han visto este póster en la cartelera del cine y les ha llamado la atención, pero han leído la sinopsis y no la entienden bien.*
- **TAREA:** *Lee la siguiente reseña y explica las expresiones SUBRAYADAS, en MAYUSCULA y en NEGRITA (INCLUIDO EL TÍTULO).*



“PADRE NO HAY MÁS QUE UNO”

Javier (Santiago Segura) es un padre de cinco hijos, de entre cuatro y doce años. Una especie de 'MARIDO-CUÑAO' que, sin ocuparse en absoluto de lo que supone el cuidado de la casa y de los niños, sabe perfectamente lo que hay que hacer, aunque continuamente regala a su mujer frases del tipo: “NO TE PONGAS NERVIOSA”, porque considera que su desbordada mujer SE AHOGA EN UN VASO DE AGUA. Claro que Javier tendrá que enfrentarse a la caótica realidad que supone quedarse solo con sus cinco hijos, cuando su mujer decida irse de viaje y dejarle solo con ellos. La caótica situación que esto provoca en casa, todo un ejercicio práctico de conciliación familiar, dará lugar al desastre más absoluto. Eso sí, les dará la oportunidad a padre e hijos de conocerse y disfrutarse por primera vez. Será una experiencia que cambiará sus vidas para siempre.

Todos los públicos <http://www.sensacine.com>

Traducir un texto escrito (E/O)



- Traducir del escrito al oral es una actividad del todo informal y muy frecuente en la vida cotidiana y profesional de cada uno. Traducir del escrito al escrito es una tarea más profesional.
- **ESTRATEGIA: SIMPLIFICAR UN TEXTO**
- **MICRODESTREZAS: REDUCIR** → Destacar la información relevante; Eliminar la repetición y la divagación; Excluir lo que no es relevante para el receptor
- **OBJETIVOS:**
 - ✓ Realizar una traducción resumida, aproximativa
 - ✓ Extraer información esencial
 - ✓ Extraer los matices (niveles altos)

EJEMPLOS de TAREA (B1/2)

CONTEXTUALIZACIÓN: Compartes piso con un estudiante extranjero que está descubriendo la cocina española. Le han hablado de un plato que se llama “fideuá” y no sabe de qué se trata. Te enseña la información que ha encontrado en Internet y tú le ayudas a entender el texto.

TAREA: Lee el texto y traduce para tu compañero la información más importante sobre este plato de la cocina de tu país.

La **fideuá** es un plato que se elabora de forma parecida a la paella. Sus ingredientes principales son: fideos de pasta, caldo de pescado, pescado —suele usarse rape u otro pescado de carne consistente, y mariscos, como sepia, calamar, galeras, gambas, o cigalas. Se puede aderezar con limón o allioli.

Orígenes - La versión más conocida del origen de la fideuà narra que surgió a raíz de que Gabriel Rodríguez Pastor, cocinero de una embarcación pesquera del puerto de Gandía cambiase su receta del arroz a banda y, en vez de hacerla con arroz, añadiese fideos a su caldo de pescado. Este cambio se debió a que el patrón de la embarcación en la que trabajaba era un aficionado del arroz y muchas veces dejaba a sus marineros sin su ración correspondiente. Por este motivo el cocinero Rodríguez Pastor decidió cambiar el arroz por fideos. Este invento culinario gustó mucho y se expandió por los restaurantes de la ciudad de Gandía, popularizándose así la fideuà. Al igual que la paella, se hace en el recipiente también llamado paella, es decir en sartén ancha y plana, aunque se citan otras variantes tradicionales hechas en cazuela. (<https://es.wikipedia.org>)



Tomar notas

(conferencias, seminarios, reuniones...)



- *Se refiere a la capacidad de escuchar y tomar notas coherentes, tanto en contexto académico como profesional.*

- **ESTRATEGIA: SIMPLIFICAR UN TEXTO**

- **MICRODESTREZAS: REDUCIR** → Destacar la información relevante; Eliminar la repetición y la divagación; Excluir lo que no es relevante para el receptor

- **OBJETIVOS:**

- ✓ **Tipo de texto fuente:** desde definición y instrucciones, a reuniones y seminarios sobre temas complejos no familiares, pasando por conferencias y reuniones simples sobre temas del propio ámbito.
- ✓ **Actitud por parte del orador (niveles inferiores):** el discurso es claro y lento, hay pausas que permiten tomar nota, por ejemplo, en las conferencias bien estructuradas y transmitidas claramente.
- ✓ **Tipo de toma de nota:** desde redactar una lista de elementos (niveles inferiores) a la selección de lo que hace falta anotar y lo que no merece la pena, pasando por la toma de nota de lo que parece importante.
- ✓ **Exactitud de las notas (niveles superiores):** supone tomar notas lo suficientemente precisas para uso personal (B1), notas exactas en una reunión relacionada con el propio sector (B2) hasta una percepción exacta de conceptos abstractos, de nexos entre ideas, de implicaciones y alusiones.

EJEMPLOS de TAREA (B1/2)

Como ejemplo se proporciona la siguiente tarea, propuesta en el curso sobre Mediación Lingüística impartido en Bell Cambridge bajo el paraguas organizativo de Mediate+.

CONTEXTUALIZACIÓN: *Estás visitando una ciudad con un grupo de amigos que no hablan inglés. Te apuntas a una visita guiada con el objetivo de recabar la información más interesante y significativa, y luego llevarlos a dar una vuelta juntos.*

TAREA: *Escucha la explicación del guía y toma notas para, cuando vuelvas a los mismos lugares con tu grupo de amigos, contarle su historia, particularidades y anécdotas.*



Expresar una respuesta/reacción personal ante un texto creativo



- Refleja el acceso que en la actualidad se hace a este tipo de textos en los sistemas educativos y los círculos de lectura para adultos. Pone el acento sobre la expresión del efecto producido por una obra de arte sobre un sujeto/aprendiz en cuanto individuo.

- **ESTRATEGIA: EXPLICAR UN CONCEPTO NUEVO**

- **MICRODESTREZAS: ADAPTAR EL LENGUAJE (GÉNERO, ESTILO, REGISTRO)** → Parfrasear; Adaptar el discurso/ la producción; Explicar términos técnicos.

- **OBJETIVOS:**

- ✓ Explicar lo que le gusta/interesa o no de una determinada obra.
- ✓ Describir los personajes, decir con cuales se identifica.
- ✓ Establecer relaciones entre determinados aspectos de la obra y su propia experiencia
- ✓ Relacionar sensaciones y emociones
- ✓ Tener una interpretación personal de la obra en su conjunto o de determinados aspectos de ella.

EJEMPLOS de TAREA (B1)

Como ejemplo se proporciona la siguiente tarea, propuesta en el curso sobre Mediación Lingüística impartido en Bell Cambridge bajo el paraguas organizativo de Mediate+.

CONTEXTUALIZACIÓN: Estás viajando en el metro y, entre muchos carteles, hay uno que anuncia un concurso de poesías con un ejemplo: ese texto llama tu atención y sacas una foto.

TAREA (E→E): Publicas en las RRSS la foto, explicando en tu post porqué te llamó la atención, si te gustó y qué y cómo la interpretarías.

TAREA ALTERNATIVA (E → O): Envías por WhatsApp la foto a un amigo, explicándole en un mensaje vocal porqué te llamó la atención, si te gustó, qué te llamó la atención de ella y cómo la interpretarías.



Analizar y comentar textos artísticos



- *Esta actividad de ML se realiza en contextos de enseñanza superior o universitaria y atiende a las reacciones más formales e intelectuales. Los aspectos analizados incluyen: el significado de los acontecimientos en una novela, la medida en la que la novela obedece a unas convenciones y una evaluación más global de la obra en su conjunto. (Niveles B2-C2 porque hasta B2 el acento recae más sobre la descripción).*

- **ESTRATEGIA: EXPLICAR UN CONCEPTO NUEVO**

- **MICRODESTREZAS: ADAPTAR EL LENGUAJE (GÉNERO, ESTILO, REGISTRO)**→ Parafrasear, Adaptar el discurso/ la producción, Explicar términos técnicos

- **OBJETIVOS:**

- ✓ Comparar obras distintas.
- ✓ Dar una opinión motivada sobre una obra
- ✓ Evaluar de forma crítica los aspectos de una obra, entre los cuales la eficacia de las técnicas utilizadas.

- **No hay tareas de este tipo en nuestro banco.**

La realización de este tipo de actividad de ML, debido a la longitud y complejidad del texto fuente del que surge, quizás no sea la más adecuada para una Prueba de Certificación.

En anteriores formatos de pruebas, en muchas CCAA, era habitual incluir en las pruebas de Expresión Oral y/o Escrita alguna pregunta sobre los libros de lectura.

La realización de una tarea de este tipo podría considerarse ideal como ML textual para trabajarse en el aula.



CREACIÓN DE TAREAS DE MEDIACIÓN

CREACIÓN DE TAREAS DE MEDIACIÓN



Las tareas de ML deberían :

- Ser auténticas
- Estar relacionadas con el currículo
- Estar contextualizadas:
 - ¿quién?
 - ¿para quién? (Excepto en las actividades de TOMAR NOTAS, EXPRESAR UNA RESPUESTA/REACCIÓN, ANALIZAR Y COMENTAR, que son actividades de mediación individuales)
 - ¿qué?
 - ¿para qué?
- Estar enfocadas a la actividad de ML requerida más que a la producción lingüística

CREACIÓN DE TAREAS DE MEDIACIÓN - B



Pasos para la creación de tareas:

- Escoger el **tipo de actividad** de mediación: ¿de textos? ¿de la comunicación? ¿de conceptos? “Localizar” la mediación.
- Elegir el **tipo de texto** y el **ámbito**: ¿personal, público, laboral o educativo? (*Apéndice 6 del Companion Volume*)
- Determinar el **nivel de competencia**: ¿entrenar sólo la mediación, o la recepción, la producción y la interacción junto con la mediación?
- Decidir el **modo**: ¿intralingüístico o interlingüístico? ¿Qué combinación de lenguas y/o variedades?
- Identificar las **estrategias** (= objetivos).

CREACIÓN DE TAREAS DE MEDIACIÓN - B



Pasos para la creación de tareas:

- **(Seleccionar la información** relevante al interlocutor mediante una sesión de mapeado textual)
- **Diseñar** la tarea: especificación clara del contexto comunicativo .
- **Pilotar** la tarea y analizar muestras para identificar otras destrezas de mediación.
- **Evaluar** la actuación.
- **(Retroalimentación** para definición criterios relevantes).
- (Elaboración de una guía).

MODELO 1 FICHA MLE IntraLingüística

Oral → Escrito

Tomar notas

ESTATEGIA: SIMPLIFICAR UN TEXTO

- **MICRODESTREZAS: REDUCIR** → Destacar la información relevante; Eliminar la repetición y la divagación; Excluir lo que no es relevante para el receptor
- **CONCEPTOS** :
 - ✓ Tipo de texto fuente: desde definición y instrucciones, a reuniones y seminarios sobre temas complejos no familiares, pasando por conferencias y reuniones simples sobre temas del propio ámbito.
 - ✓ Actitud por parte del orador (niveles inferiores): el discurso es claro y lento, hay pausas que permiten tomar nota, por ejemplo, en las conferencias bien estructuradas y transmitidas claramente.
 - ✓ Tipo de toma de nota: desde redactar una lista de elementos (niveles inferiores) a la selección de lo que hace falta anotar y lo que no merece la pena, pasando por la toma de nota de lo que parece importante.
 - ✓ Exactitud de las notas (niveles superiores): supone tomar notas lo suficientemente precisas para uso personal (B1), notas exactas en una reunión relacionada con el propio sector (B2) hasta una percepción exacta de conceptos abstractos, de nexos entre ideas, de implicaciones y alusiones.

EJEMPLOS de TAREA (C1- ELE)

CONTEXTUALIZACIÓN: *El hijo de unos amigos tuyos va a empezar la Universidad y ellos están un poco preocupados. Has encontrado una entrevista donde se da una serie de consejos para enfrentarse a esta nueva etapa y tú crees que puede servirles.*

TAREA: *Escucha la presentación y toma notas para después poderlas transmitir a tus amigos. Escribe los cinco consejos que se dan.*



EJEMPLOS de TAREA (C1- ITA)

Procesar un texto (E/O)

- **ESTATEGIA: EXPLICAR UN CONCEPTO NUEVO**
- **MICRODESTREZAS: ESTABLECER CONEXIONES CON CONOCIMIENTO PREVIO** → Preguntar para activar conocimientos previos; Comparar y enlazar conocimientos previos y nuevos; Dar ejemplos y definiciones.
- **OBJETIVOS:**
 - ✓ Identificar y explicar al destinatario el objetivo y el punto de vista del original.

CONTEXTUALIZACIÓN: *Perteneces a un foro internacional de estudiantes de italiano donde los participantes pueden compartir conocimientos y expresar dudas. Uno de ellos acaba de colgar esta foto de un anuncio que ha encontrado en una revista y que no está seguro de haber entendido del todo.*

TAREA: *Publica una entrada en el foro de **aprox. 100** palabras para explicarle el significado del eslogan, ayudándote también con las informaciones a tu disposición sobre este producto.*



L'audace e particolare design della carrozzeria – su cui spicca il vistoso "scalino" tra cofano e parabrezza – unito all'unicità degli interni, hanno riservato alla Multipla un'accoglienza contrastante: se da una parte la vettura è stata menzionata dal già citato MoMA, dall'altra la rivista TIME l'ha invece inserita tra le "50 peggiori auto di tutti i tempi".^[6] Al momento del lancio, la Fiat distribuí anche un videogioco per pc (Multispa) dedicato all'auto e ambientato nel mondo (parodiato) dei romanzi gialli.

([https://it.wikipedia.org/wiki/Fiat_Multipla_\(1998\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Fiat_Multipla_(1998)))



Más ejemplos de tareas de mediación:

https://www.cristinacabal.com/?page_id=10144



LA EVALUACIÓN DE LA MEDIACIÓN

1. Tienes una vecina en Granada, Naima, de Marruecos, que vive en la ciudad desde hace poco tiempo. Tiene una hija en el colegio. Te ha escrito este wassap y te ha mandado una foto de una carta:



Hola!

19:40

Mi niña va mañana a una excursión. Ellos le dan esta carta en el colegio, pero no entiendo bien. ¿Puedes ayudarme?

19:41

C.E.I.P. Las Torres
Información sobre excursión

Mañana vamos a hacer la excursión a las Alpujarras. Vamos a conocer cómo son los pueblos de montaña, cómo viven las personas en un pueblo pequeño y también vamos a ver muchas plantas, árboles y animales de montaña.

Vamos a salir temprano: tenéis que estar en el colegio a las ocho en punto. Tenéis que traer comida para desayunar a media mañana. Como todavía es invierno, es necesario llevar ropa de abrigo. Vamos a andar mucho por el bosque, así que es importante llevar ropa cómoda y adecuada para hacer deporte.

Volveremos al colegio un poco más tarde de lo normal, a las tres y media. Vuestros padres que tienen que estar en el colegio a esa hora para recogeros. Si alguno tiene alguna alergia o necesita tomar alguna medicina, tiene que traer una carta de los padres con las instrucciones. Y si alguno no ha entregado la autorización de los padres, puede hacerlo mañana antes de subir al autobús.

Esta excursión es parte del tema de este trimestre "La naturaleza de nuestra región". Hemos estudiado en clase muchas cosas sobre las montañas cerca de la ciudad y mañana vamos a poder ver todo en primera persona. Podéis estudiar las fichas de trabajo que hemos hecho las últimas dos semanas para estar preparados para la excursión.

Si alguno no quiere ir a la excursión mañana, puede quedarse en el colegio y un/a maestro/a va a trabajar con vosotros. Si no vais a la excursión, la hora de salir es la normal, a las dos y media.

Un saludo y hasta mañana.

Imagen enviada 19:42



2. Escribe un wassap a tu vecina Naima de 120-130 palabras para explicarle lo más importante de la carta. Recuerda que Naima lleva poco tiempo viviendo en Granada y su nivel de español no es muy alto (solo ha estudiado español seis meses).

Tarea elaborada por Adolfo Sánchez Cuadrado
(Universidad de Granada)

Hola Naima!

Hay unas cosas importantes en la carta del colegio.

Primero, la excursión ~~es~~ ^{va} a las Alpujarras que es un pueblo (una ciudad pequeña) en las montañas. No está muy lejos de Granada.

Segundo, tu niña tiene que estar en el colegio a las ocho (8:00) por la mañana. También tiene que traer desayuno preparado, es decir comida para comer por la mañana.

"Traer" significa que tu tienes que preparar la comida y tu niña llevarla.

Tercero, tu niña tiene que llevar ropa adecuada para hacer deportes. Esta ropa debería ser de abrigo que es ropa para llevar en el invierno. Los niños van a andar mucho por el bosque. Entonces zapatos cómodos sería importantes.

Al final, los niños ~~van~~ van a estar en el colegio a las tres y media (15:30). Si vas a recogerla tienes que estar en el colegio a las 16:30.

¡¡ Ya está. Si algo no entiendes, preguntarme!



NOMBRE: _____ NIVEL/GRUPO: _____ IDIOMA: _____ Junio / Septiembre OFICIAL/LIBRE

MEDIACIÓN ESCRITA TAREA 1

CRITERIO / NOTA ▶▶	NF	10	9	8	7	6,5	5	4	2,5	1	0
CUMPLIMIENTO DE LA TAREA <i>Ajuste a la tarea. Selección y transmisión adecuada de la información de texto(s) fuente(s) relevante para la tarea. Uso de las funciones del lenguaje pertinentes para la tarea. Longitud del texto.</i>		<input type="checkbox"/> SE AJUSTA a la tarea casí en su totalidad. <input type="checkbox"/> SELECCIONA y TRANSMITE casí toda la información relevante. <input type="checkbox"/> FUNCIONES pertinentes casí en su totalidad. <input type="checkbox"/> LONGITUD del texto apropiada .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> SE AJUSTA la tarea en su mayor parte . <input type="checkbox"/> SELECCIONA y TRANSMITE la mayor parte de la información relevante. <input type="checkbox"/> FUNCIONES pertinentes en su mayor parte . <input type="checkbox"/> LONGITUD del texto apropiada .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> SE AJUSTA la tarea en gran medida . <input type="checkbox"/> SELECCIONA y TRANSMITE gran parte de la información relevante. <input type="checkbox"/> FUNCIONES en gran medida pertinentes. <input type="checkbox"/> LONGITUD del texto en gran medida apropiada .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> SE AJUSTA la tarea solo en parte . <input type="checkbox"/> SELECCIONA y TRANSMITE poca información relevante. <input type="checkbox"/> FUNCIONES pertinentes solo en parte . <input type="checkbox"/> LONGITUD del texto insuficiente o excesiva .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> La TAREA dista mucho de CUMPLIRSE. <input type="checkbox"/> Apenas SELECCIONA y TRANSMITE información relevante. <input type="checkbox"/> FUNCIONES apenas pertinentes. <input type="checkbox"/> LONGITUD del texto muy insuficiente o muy excesiva .	
ORGANIZACIÓN DEL TEXTO <i>Organización de ideas (facilidad para seguir el texto). Convenciones formales del texto mediado. Mecanismos de cohesión cuando se precisen.</i>		<input type="checkbox"/> ORGANIZACIÓN de ideas casí del todo coherente (texto muy fácil de seguir). <input type="checkbox"/> Convenciones FORMALS del texto seguidas casí en su totalidad . <input type="checkbox"/> Uso sumamente eficaz de MECANISMOS de COHESIÓN.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> ORGANIZACIÓN de ideas en su mayor parte coherente (texto fácil de seguir). <input type="checkbox"/> Convenciones FORMALS del texto seguidas en su mayor parte . <input type="checkbox"/> Uso en su mayor parte eficaz de MECANISMOS de COHESIÓN.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> ORGANIZACIÓN de ideas en gran medida coherente (texto fácil de seguir la mayor parte del tiempo). <input type="checkbox"/> Convenciones FORMALS del texto seguidas en gran medida . <input type="checkbox"/> Uso eficaz en gran medida de MECANISMOS de COHESIÓN.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> ORG. de ideas solo en parte coherente (bastantes partes texto difíciles de seguir). <input type="checkbox"/> Convenciones FORMALS del texto seguidas solo en parte . <input type="checkbox"/> MEC de COHESIÓN generalmente inadecuados v/o insuficientes .	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> ORGANIZACIÓN de ideas escasamente coherente (texto muy difícil de seguir). <input type="checkbox"/> Convenciones FORMALS del texto apenas seguidas. <input type="checkbox"/> MECANISMOS de COHESIÓN muy inadecuados o muy escasos .	
ESTRATEGIAS DE MEDIACIÓN <i>Variedad y eficacia de estrategia(s) lingüística(s) de mediación adecuada(s) que sean pertinente(s) para la tarea dada.</i>		<input type="checkbox"/> Muy amplio REPERTORIO de las estrategias lingüísticas de mediación pertinentes para la tarea. <input type="checkbox"/> USO muy eficaz de las estrategias lingüísticas de mediación pertinentes para la tarea.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Ampio REPERTORIO de las estrategias lingüísticas de mediación pertinentes para la tarea. <input type="checkbox"/> USO ampliamente eficaz de las estrategias lingüísticas de mediación pertinentes para la tarea.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> REPERTORIO generalmente amplio de las estrategias lingüísticas de mediación pertinentes para la tarea. <input type="checkbox"/> USO eficaz en gran medida de las estrategias lingüísticas de mediación pertinentes para la tarea.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> REPERTORIO insuficiente de las estrategias lingüísticas de mediación pertinentes para la tarea. <input type="checkbox"/> USO poco eficaz de las estrategias lingüísticas de mediación pertinentes para la tarea.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> REPERTORIO muy insuficiente de las estrategias lingüísticas de mediación pertinentes para la tarea. <input type="checkbox"/> USO muy poco eficaz de las estrategias lingüísticas de mediación pertinentes para la tarea.	
REFORMULACIÓN LINGÜÍSTICA <i>Reformulación de estructuras gramaticales del texto fuente. Reformulación léxica del texto fuente. Corrección de estructuras gramaticales propias ajustadas al tipo de mediación que requiere la tarea. Corrección de léxico propio ajustado al tipo de mediación que requiere la tarea. Registro adecuado a la situación comunicativa.</i>		<input type="checkbox"/> Muy amplia variedad de EST. GR PROPIAS que reformulan el texto fuente. <input type="checkbox"/> Muy amplia variedad de LÉXICO PROPIO que reformula el texto fuente. <input type="checkbox"/> Uso casí siempre correcto de EST. GR. PROPIAS ajustadas al tipo de mediación que requiere la tarea. <input type="checkbox"/> Uso casí siempre correcto de LÉXICO PROPIO ajustado al tipo de mediación que requiere la tarea. <input type="checkbox"/> REGISTRO muy adecuado a los requisitos de la tarea.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Amplia variedad de EST. GR. PROPIAS que reformulan el texto fuente. <input type="checkbox"/> Amplia variedad de LÉXICO PROPIO que reformula el texto fuente. <input type="checkbox"/> Uso en su mayor parte correcto de EST. GR. PROPIAS ajustadas al tipo de mediación que requiere la tarea. <input type="checkbox"/> Uso en su mayor parte correcto de LÉX. PROPIO ajustado al tipo de mediación que requiere la tarea. <input type="checkbox"/> REGISTRO en su mayor parte adecuado a los requisitos de la tarea.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Variedad suficiente de EST. GR. PROPIAS para reformular el texto fuente de forma eficaz. <input type="checkbox"/> Variedad suficiente de LÉXICO PROPIO para reformular el texto de forma eficaz. <input type="checkbox"/> Uso en gran medida correcto de EST. GR. PROPIAS ajustadas al tipo de mediación que requiere la tarea. <input type="checkbox"/> Uso en gran medida correcto de LÉXICO PROPIO ajustado al tipo de mediación que requiere la tarea. <input type="checkbox"/> REGISTRO en gran medida adecuado a los requisitos de la tarea.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Poca variedad de EST. GR. PROPIAS que reformulan el texto fuente. <input type="checkbox"/> Poca variedad de LÉXICO PROPIO que reformula el texto fuente. <input type="checkbox"/> Uso poco correcto de EST. GR. PROPIAS para ajustarse al tipo de mediación que requiere la tarea. <input type="checkbox"/> Uso poco correcto de LÉXICO PROPIO para ajustarse al tipo de mediación que requiere la tarea. <input type="checkbox"/> REGISTRO poco adecuado a los requisitos de la tarea.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> Muy poca variedad de EST. GR. PROPIAS que reformulan el texto fuente. <input type="checkbox"/> Muy poca variedad de LÉXICO PROPIO que reformula el texto fuente. <input type="checkbox"/> Uso muy poco correcto de EST. GR. PROPIAS para ajustarse al tipo de mediación que requiere la tarea. <input type="checkbox"/> Uso muy poco correcto de LÉXICO PROPIO para ajustarse al tipo de mediación que requiere la tarea. <input type="checkbox"/> REGISTRO muy poco adecuado a los requisitos de la tarea.	

El cado es indicado incluso para justificar la nota más baja/cosa parte de los requisitos de la tarea

Ejemplos relevantes de la muestra

Nota final Mediación Tarea 1

Nombre y Firma del/la examinador(a)

_____ / 40



TALLER DE CREACIÓN DE TAREAS DE MEDIACIÓN



Este taller servirá para diseñar, elaborar, producir, pilotar y evaluar tareas de Mediación Escrita.

Formaremos grupos de 4 personas.

Cada grupo elaborará dos tareas de Mediación Escrita, una basada en una infografía y la otra basada en un texto (bien sea para su uso en el aula o para examen de certificación).

La realización de ambas tareas por parte del alumnado deberá llevarles unos 30 minutos como máximo (45 minutos si es C1).

El número de palabras que el alumno/a deberá escribir será de 50/60 palabras para B1/B2 o 70/80 palabras para C1.



Las tareas deberán estar referidas a una tipología/nivel específico y, tras su realización, se deberá obtener un resultado concreto y evaluable.

Toda la información de las tareas quedará recogida en el documento PROPUESTA DE TAREA.

Una vez finalizadas, cada grupo pasará sus tareas al grupo que tenga al lado. Este grupo ejecutará por escrito ambas tareas (tal y como lo haría el alumnado), en base a lo definido en el documento PROPUESTA DE TAREA.



Luego, a cada grupo original les serán devueltas las tareas junto con las actuaciones. Usando el documento FEEDBACK, el grupo verificará y analizará el resultado/actuación/output de sus tareas y las modificará si es necesario.

Finalmente, el grupo evaluará las actuaciones de las tareas elaboradas, utilizando para ello las nuevas tablas de Mediación.



**Espero no haberos aburrido demasiado
¡Muchas gracias!**

antonioeoicadiz@gmail.com